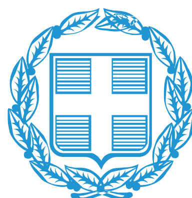


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 43**

9 Μαρτίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘ. 3928

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με την Επικερδή Απασχόληση των Εξαρτωμένων μελών των Μελών Διπλωματικών και Προξενικών Αποστολών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 14 Μαΐου 2010, μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με την Επικερδή Απασχόληση των Εξαρτωμένων μελών των Μελών Διπλωματικών και Προξενικών Αποστολών, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
Μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας
Σχετικά
με την Επικερδή Απασχόληση των Εξαρτωμένων
μελών των Μελών Διπλωματικών και Προξενικών
Αποστολών

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, εφεξής αποκαλούμενες «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δυο χωρών και να διευκολύνουν την επικερδή απασχόληση των εξαρτωμένων μελών των μελών διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

α. ως «μέλος διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής» νοείται οποιοσδήποτε υπάλληλος του αποστέλλοντος Κράτους ο οποίος δεν είναι υπήκοος ή μόνιμος κάτοικος του Κράτους υποδοχής και ο οποίος είναι:
(i) διπλωματικός πράκτορας, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης του 1961 για τις Διπλωματικές Σχέσεις,
(ii) μέλος του διοικητικού και τεχνικού προσωπικού, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης του 1961 για τις Διπλωματικές Σχέσεις,
(iii) προξενικός λειτουργός, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης του 1963 για τις Προξενικές Σχέσεις,
(iv) ειδικός προξενικός υπάλληλος, όπως ορίζεται στη Σύμβαση της Βιέννης του 1963 για τις Προξενικές Σχέσεις.

β. ως «εξαρτώμενο μέλος» νοούνται οι σύζυγοι των προσώπων που αναφέρονται στο εδάφιο α.

Άρθρο 2

1. Το εξαρτώμενο μέλος ενός μέλους της διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής του αποστέλλοντος Κράτους επιτρέπεται να αναλαμβάνει επικερδή απασχόληση στο Κράτος υποδοχής σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους υποδοχής και υπό τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η άδεια ανάληψης επικερδούς απασχόλησης στο Κράτος υποδοχής παύει κατά την λήξη των καθηκόντων του μέλους της διπλωματικής αποστολής ή προξενικής αρχής ή κατά τη στιγμή κατά την οποία το πρόσωπο παύει να είναι εξαρτώμενο μέλος.

3.Η άδεια ανάληψης επικερδούς απασχόλησης από εξαρτώμενο μέλος δεν συνεπάγεται απαλλαγή από οποιεσδήποτε απαιτήσεις οι οποίες μπορεί κανονικά να εφαρμόζονται σε οποιαδήποτε απασχόληση είτε σχετικά με προσωπικά χαρακτηριστικά, επαγγελματικά ή εμπορικά προσόντα ή άλλως. Επιπλέον, η άδεια αποδοχής απασχόλησης δεν χορηγείται σε περιπτώσεις όπου, σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους υποδοχής, μόνο υπήκοοι του Κράτους υποδοχής μπορούν να απασχοληθούν.

Άρθρο 3

1. Ένα γραπτό αίτημα για άδεια ανάληψης επικερδούς απασχόλησης θα αποστέλλεται εκ μέρους του εξαρτώμενου μέλους από την Πρεσβεία του αποστέλλοντος Κράτους, στην Διεύθυνση Εθιμοτυπίας του Υπουργείου Εξωτερικών του Κράτους υποδοχής η οποία θα επαληθεύει ότι το εξαρτώμενο μέλος εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

2. Κατόπιν επαληθεύσεως ότι το εξαρτώμενο μέλος εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι σχετικές διαδικασίες που απαιτούνται από την νομοθεσία του Κράτους υποδοχής θα ολοκληρώνονται το ταχύτερο δυνατόν.

Άρθρο 4

Στην περίπτωση ενός εξαρτώμενου μέλους που απολαύει αστικής και διοικητικής ετεροδικίας στο Κράτος υποδοχής σύμφωνα με τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961, η ετεροδικία αυτή δεν εφαρμόζεται σε σχέση με όλα τα θέματα που προκύπτουν από την επικερδή απασχόληση και εμπίπτουν στο αστικό ή διοικητικό δίκαιο του Κράτους υποδοχής. Σε αυτές τις περιπτώσεις, η ασυλία εκτελέσεως οποιασδήποτε εκδοθείσας απόφασης επίσης δεν εφαρμόζεται.

Άρθρο 5

Στην περίπτωση εξαρτώμενου μέλους που απολαύει ποινικής ετεροδικίας στο Κράτος υποδοχής σύμφωνα με τη Σύμβαση της Βιέννης για τις Διπλωματικές Σχέσεις του 1961:

α. Το αποστέλλον Κράτος παραιτείται της ποινικής ετεροδικίας του εν λόγω εξαρτώμενου μέλους στο Κράτος υποδοχής σε σχέση με οποιαδήποτε πράξη ή παράλειψη που προκύπτει από την επικερδή απασχόληση, εκτός από ειδικές περιστάσεις όπου το αποστέλλον Κράτος θεωρεί ότι μια τέτοια παραίτηση θα ήταν αντίθετη προς τα συμφέροντά του.

β. Η παραίτηση από την ποινική ετεροδικία δεν εκλαμβάνεται ότι επεκτείνεται στην ασυλία εκτέλεσης της καταδικαστικής απόφασης, για την οποία απαιτείται ειδική παραίτηση. Σε αυτές τις περιπτώσεις, το αποστέλλον Κράτος εξετάζει σοβαρά την παραίτηση από την ασυλία αυτή.

Άρθρο 6

Τα εξαρτώμενα μέλη υπόκεινται στα καθεστώτα φορολογίας και κοινωνικής ασφάλισης του Κράτους υποδοχής για όλα τα ζητήματα που συνδέονται με την επικερδή απασχόλησή τους στο Κράτος αυτό.

Άρθρο 7

Κάθε διαφορά που μπορεί να προκύψει μεταξύ των Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας επιλύεται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 8

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών του.

2. Συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε Μέρος μπορεί να την τερματίσει ανά πάσα στιγμή με προηγούμενη τρίμηνη γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος.

Έγινε στην Αθήνα, την 14η ημέρα του μηνός Μαΐου του έτους 2010, σε δυο πρωτότυπα, το καθένα στα Ελληνικά, Τουρκικά και Αγγλικά, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Δημήτρης Π. Δρούτσας

Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Αχμέτ Νταβούτογλου

Υπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Τουρκίας

AGREEMENT
Between
the Government of the Hellenic Republic
And
the Government of the Republic of Turkey
Concerning
the Gainful Employment of Dependents of Members of
Diplomatic and Consular Missions

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and to facilitate the gainful employment of dependents of members of a diplomatic mission or consular post,

have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement :

a. "member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national or permanent resident of the receiving State and who is:
(i) a diplomatic agent, as defined in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations;
(ii) a member of the administrative and technical staff, as defined in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations;
(iii) a consular officer, as defined in the 1963 Vienna Convention on Consular Relations;
(iv) a consular employee, as defined in the 1963 Vienna Convention on Consular Relations.

b. "dependent" means the spouses of persons referred to under a.

Article 2

1. The dependent of a member of the diplomatic mission or consular post of the sending State is authorised to engage in gainful employment in the receiving State in accordance with the legislation of the receiving State and subject to the provisions of the present Agreement.

2. The authorization to engage in gainful employment in the receiving State shall be

terminated at the end of the functions of the member of the diplomatic mission or consular post or at the time that the person ceases to be a dependent.

3. Authorisation for a dependent to engage in gainful employment shall not imply exemption from any requirements which may ordinarily apply to any employment whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise. Furthermore, authorisation to accept employment shall not be granted in cases where, according to the legislation of the receiving State, only nationals of the receiving State may be employed.

Article 3

1. A written request for authorisation to engage in gainful employment shall be sent on behalf of the dependent by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State who shall verify that the dependent falls within the scope of the present Agreement.

2. Upon verification that the dependent falls within the scope of the present Agreement, all relevant procedures required by the legislation of the receiving State shall be concluded as soon as possible.

Article 4

In the case of a dependent who enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, such immunity shall not apply in respect of all matters arising out of the gainful employment and falling within the civil or administrative law of the receiving State. In such cases, immunity from execution of any rendered judgement shall also not apply.

Article 5

In the case of a dependent who enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 :

a. The sending State shall waive the immunity of the dependent concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful employment, except in special circumstances when the sending State considers that such a waiver would be contrary to its interests.

b. A waiver of immunity from the criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver shall be required. In such cases, the sending State shall give serious consideration to waiving the latter immunity.

Article 6

Dependents shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful employment in that State.

Article 7

Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or the implementation of the present Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 8

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which one Party informs the other in writing through diplomatic channels about the completion of its relevant internal procedures.

2. It is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time upon a three-month prior written notice to the other Party.

Done in Athens, on the 14th day of the month of May of the year 2010, in two original copies, each in Greek, Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Dimitris P. Droutsas

Alternate Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Ahmet Davutoğlu

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Turkey

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Μαρτίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

ΙΩΑΝ. ΡΑΓΚΟΥΣΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Δ. ΔΡΟΥΤΣΑΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ

Λ. ΚΑΤΣΕΛΗ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

ΧΡ. ΠΑΠΟΥΤΣΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Μαρτίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr